

### **Título 3. De las sucesiones**

#### 第3章：相続

### **Capítulo 6. De la colación y partición**

#### 第6節：持戻しと分割

### **Sección 1.<sup>a</sup> De la colación**

#### 第1款：持戻し

**Artículo 1035. El heredero forzoso que concorra, con otros que también lo sean, a una sucesión deberá traer a la masa hereditaria los bienes o valores que hubiese recibido del causante de la herencia, en vida de éste, por dote, donación u otro título lucrativo, para computarlo en la regulación de las legítimas y en la cuenta de partición.**

第1035条 一つの相続に他の必然相続人と競合する必然相続人は、被相続人からその存命中に嫁資、贈与または他の無償名義で受領した財物もしくは価値を、遺留分の調節において、また、(遺産)分割の計算においてそれらを算定するために、相続財産に持ち戻さなければならない。

**Artículo 1036. La colación no tendrá lugar entre los herederos forzosos si el donante así lo hubiese dispuesto expresamente o si el donatario repudiare la herencia, salvo el caso en que la donación deba reducirse por inoficiosa.**

第1036条 持戻しは、贈与者(\*被相続人)が明示的に(持ち戻し)しなくとも良いと定めた場合、または、受贈者(\*必然相続人)が相続放棄した場合は、贈与を遺留分侵害により減すべき場合を除いて、必然相続人間に生じない。

**Artículo 1037. No se entiende sujeto a colación lo dejado en testamento si el testador no dispusiere lo contrario, quedando en todo caso a salvo las legítimas.**

第1037条 遺言で残されたものは、遺言者が別段の定めをしていない場合、持戻しには係らないものとみなす。但し、いずれにしても、遺留分は保護される。

**Artículo 1038. Cuando los nietos sucedan al abuelo en representación del padre, concurriendo con sus tíos o primos, colacionarán todo lo que debiera colacionar el padre si viviera, aunque no lo hayan heredado.**

**También colacionarán lo que hubiesen recibido del causante de la herencia durante la vida de éste, a menos que el testador hubiese dispuesto lo contrario, en cuyo caso deberá respetarse su voluntad si no perjudicare a la**

### **legítima de los coherederos.**

第 1038 条 孫が、その伯父伯母（叔父叔母）または従兄弟姉妹と競合して、父を代襲して祖父を相続するときは、父が存命していたら持ち戻すべきものの全部を、孫が父を相続しなかったとしても、持ち戻す。

また、遺言者が反対の定めをしていないときは、被相続人からその存命中に受領したものを持ち戻す。反対の定めをした場合は、共同相続人の遺留分を害しないときは、その意思が尊重されなければならない。

### **Artículo 1039. Los padres no estarán obligados a colacionar en la herencia de sus ascendientes lo donado por éstos a sus hijos.**

第 1039 条 父母は、その尊属の相続において、尊属がそれら（父母）の子に贈与したものを持ち戻す義務を負わない。

### **Artículo 1040. Tampoco se traerán a colación las donaciones hechas al consorte del hijo; pero si hubieren sido hechas por el padre conjuntamente a los dos, el hijo estará obligado a colacionar la mitad de la cosa donada.**

第 1040 条 また、子の配偶者になされた贈与を持ち戻すことは必要ない。但し、父が、贈与を（子）夫婦に共同してなした場合は、子は贈与の半分を持ち戻す義務を負う。

### **Artículo 1041. No estarán sujetos a colación los gastos de alimentos, educación, curación de enfermedades, aunque sean extraordinarias, aprendizaje, ni los regalos de costumbre.**

**Tampoco estarán sujetos a colación los gastos realizados por los progenitores y ascendientes para cubrir las necesidades especiales de sus hijos o descendientes requeridas por su situación de discapacidad.**

第 1041 条 扶養、教育、疾病の治療（疾病が異常のものであっても）、技能取得の費用、および、慣習的贈り物は持戻しには係らない。

また、子または卑属が障害の状態にあることで要求される特別な必要を満たすために親および尊属が費やした費用は持戻しにかからない。

（本条の最終改訂 2021 年）

### **Artículo 1042. No se traerán a colación, sino cuando el padre lo disponga o perjudiquen a la legítima, los gastos que éste hubiere hecho para dar a sus hijos una carrera profesional o artística; pero cuando proceda colacionarlos, se rebajará de ellos lo que el hijo habría gastado viviendo en la casa y compañía de sus padres.**

第 1042 条 父（母）がその子に専門的職業または芸術的経歴を与えるために費やした費用は、父（母）が持ち戻すように定めるとき、または、遺留分を害するときを除いて、持戻しには係らない。しかし、持戻しにかかるときは、子が父母の家に父母と同居して（子が）費やしたであろう費用を、当該費用から減ずる。

### **Artículo 1043. Serán colacionables las cantidades satisfechas por el padre para redimir a sus hijos de la suerte de soldado, pagar sus deudas,**

**conseguirles un título de honor y otros gastos análogos.**

第 1043 条 父(母)がその子を徴兵くじから免れさせるため、子の債務を弁済するため、子が名誉称号を獲得するため費やした金額およびその他の類似費用は、持戻しにかかる。

**Artículo 1044. Los regalos de boda, consistentes en joyas, vestidos y equipos, no se reducirán como inoficiosos sino en la parte que excedan en un décimo o más de la cantidad disponible por testamento.**

第 1044 条 宝石、衣服および身の回り品からなる婚姻の贈り物は、遺言の自由処分できる額の 1/10 を超える部分を除いて遺留分侵害として減殺されない。

**Artículo 1045. No han de traerse a colación y partición las mismas cosas donadas, sino su valor al tiempo en que se evalúen los bienes hereditarios.**

**El aumento o deterioro físico posterior a la donación y aun su pérdida total, casual o culpable, será a cargo y riesgo o beneficio del donatario.**

第 1045 条 持戻し及び分割にかかるものは贈与物自体ではなく、遺産が評価されるときにその価値である。

贈与の後での物理的増減及びその偶発的または帰責的滅失は、受贈者の負担と危険または利益である。

(本条の最終改訂 1981 年)

**Artículo 1046. La dote o donación hecha por ambos cónyuges se colacionará por mitad en la herencia de cada uno de ellos. La hecha por uno solo se colacionará en su herencia.**

第 1046 条 夫婦両方でなした嫁資または贈与は、それらの各一方の遺産に半分持ち戻される。一方のみがなした嫁資または贈与はその遺産に持ち戻される。

**Artículo 1047. El donatario tomará de menos en la masa hereditaria tanto como ya hubiese recibido, percibiendo sus coherederos el equivalente, en cuanto sea posible, en bienes de la misma naturaleza, especie y calidad.**

第 1047 条 受贈者は、遺産総体中で、既に受領したものを減じて取得する。その共同相続人は可能な限り同じ性質、種類と品質の財物で同等な物を取得する。

**Artículo 1048. No pudiendo verificarse lo prescrito en el Artículo anterior, si los bienes donados fueren inmuebles, los coherederos tendrán derecho a ser igualados en metálico o valores mobiliarios al tipo de cotización; y, no habiendo dinero ni valores cotizables en la herencia, se venderán otros bienes en pública subasta en la cantidad necesaria.**

**Cuando los bienes donados fueren muebles, los coherederos sólo tendrán derecho a ser igualados en otros muebles de la herencia por el justo precio, a su libre elección.**

第 1048 条 贈与物が不動産である場合で、前条の規定が実行できないとき、共同相続人は、金銭または相場のある有価証券で平等に扱われる権利を取得する。遺産中に金

銭も相場のある有価証券もない場合は、他の財物を公売で必要な量売却する。

贈与物が動産のときは、共同相続人は、その自由な選択で、遺産中の他の動産において、正当な価格により、均等にされる権利のみを取得する。

**Artículo 1049. Los frutos e intereses de los bienes sujetos a colación no se deben a la masa hereditaria sino desde el día en que se abra la sucesión.**

**Para regularlos, se atenderá a las rentas e intereses de los bienes hereditarios de la misma especie que los colacionados.**

第 1049 条 持戻しに服する財物の果実または利息は、相続開始の日から遺産に組み込まれる。

それらを調整するためには、持ち戻されたものと同じ種類の相続財物の収益と利息に着目する。

**Artículo 1050. Si entre los coherederos surgiere contienda sobre la obligación de colacionar o sobre los objetos que han de traerse a colación, no por eso dejará de proseguirse la partición, prestando la correspondiente fianza.**

第 1050 条 持戻し義務について、または、持ち戻すべき目的物について共同相続人の間で紛争が生じる場合、対応する保証を提供すると、そのことにより遺産分割を受けられないことはない。

## **Sección 2.<sup>a</sup> De la partición**

### **第 2 款：分割**

**Artículo 1051. Ningún coheredero podrá ser obligado a permanecer en la indivisión de la herencia, a menos que el testador prohíba expresamente la división.**

**Pero, aun cuando la prohíba, la división tendrá siempre lugar mediante alguna de las causas por las cuales se extingue la sociedad.**

第 1051 条 共同相続人は何人も、遺言者が明示的に分割を禁じている場合を除いて、遺産の不分割の義務を負わない。

但し、禁止しているとしても、社団（組合）が消滅する事由の一により、分割は常に生じる（?）。

**Artículo 1052. Todo coheredero que tenga la libre administración y disposición de sus bienes podrá pedir en cualquier tiempo la partición de la herencia. Lo harán sus representantes legales si el coheredero está en situación de ausencia. Si el coheredero contase con medidas de apoyo por razón de discapacidad, se estará a lo que se disponga en estas.**

第 1052 条 自己の財物の自由な管理・処分ができる共同相続人は、いつでも遺産分割を請求できる。共同相続人が失踪の状態にある場合は、その法定代理人が請求する。共同相続人が障害の理由で支援措置を得ていたら、これらで規定されることに従う。

（本条の最終改訂 2021 年）

**Artículo 1053. Cualquiera de los cónyuges podrá pedir la partición de la herencia sin intervención del otro.**

第 1053 条 夫婦のいずれも、他方の介入なしに遺産分割を請求することができる。  
(本条の最終改訂 1975 年)

**Artículo 1054. Los herederos bajo condición no podrán pedir la partición hasta que aquélla se cumpla. Pero podrán pedirla los otros coherederos, asegurando competentemente el derecho de los primeros para el caso de cumplirse la condición; y, hasta saberse que ésta ha faltado o no puede ya verificarse, se entenderá provisional la partición.**

第 1054 条 条件付きの相続人は、条件成就までは分割請求できない。しかし、その他の相続人は、条件成就する場合の前者の権利を正当に保証して、分割請求できる。また、条件の消尽、または、(条件) 実行できないと知れるまでは、分割は暫定的とみなされる。

**Artículo 1055. Si antes de hacerse la partición muere uno de los coherederos, dejando dos o más herederos, bastará que uno de éstos la pida; pero todos los que intervengan en este último concepto deberán comparecer bajo una sola representación.**

第 1055 条 分割前に共同相続人の一人が 2 人以上の相続人を残して死亡した場合は、それらの一人が請求することで足りる。但し、この方法で介入する者全員は単一の代襲の下で現れなければならない。

**Artículo 1056. Cuando el testador hiciera, por acto entre vivos o por última voluntad, la partición de sus bienes, se pasará por ella, en cuanto no perjudique a la legítima de los herederos forzosos.**

**El testador que en atención a la conservación de la empresa o en interés de su familia quiera preservar indivisa una explotación económica o bien mantener el control de una sociedad de capital o grupo de éstas podrá usar de la facultad concedida en este Artículo, disponiendo que se pague en metálico su legítima a los demás interesados. A tal efecto, no será necesario que exista metálico suficiente en la herencia para el pago, siendo posible realizar el abono con efectivo extrahereditario y establecer por el testador o por el contador partidor por él designado aplazamiento, siempre que éste no supere cinco años a contar desde el fallecimiento del testador; podrá ser también de aplicación cualquier otro medio de extinción de las obligaciones. Si no se hubiere establecido la forma de pago, cualquier legitimario podrá exigir su legítima en bienes de la herencia. No será de aplicación a la partición así realizada lo dispuesto en el Artículo 843 y en el párrafo primero del Artículo 844.**

第 1056 条 遺言者が生前行為または遺言により自己の財物の分割をなしているときは、必然相続人の遺留分を害しない限度で、その分割により移転する。

企業の存続に留意して、または、その家族の利益のため、ある経済的経営設備を不分割で保存すること、または、資本共同体もしくはこれらのグループの統制を保持す

ることを希望する遺言者は、その他の利害関係人にその遺留分は金銭で弁済されるように定めて、本条で譲許される権能を行使できる。遺産外の現金で弁済を実現でき、また、遺言者または遺言者が指定した分割清算人により期限の先延ばしを、遺言者の死亡から5年を超えない範囲で設定できて、このような目的のために、遺産中に十分な金銭が弁済のため存する必要はない。更に、それらの債務消滅の他のいかなる手段をも適用することができる。弁済の方式が設定されていない場合は、遺留分権利者は何人も相続財物で自己の遺留分を請求することができる。第843条と第844条第1段の規定はこのように実現される分割には適用されない。

(本条の最終改訂 2003年)

**Artículo 1057. El testador podrá encomendar por acto «inter vivos» o «mortis causa» para después de su muerte la simple facultad de hacer la partición a cualquier persona que no sea uno de los coherederos.**

No habiendo testamento, contador-partidor en él designado o vacante el cargo, el Secretario judicial o el Notario, a petición de herederos y legatarios que representen, al menos, el 50 por 100 del haber hereditario, y con citación de los demás interesados, si su domicilio fuere conocido, podrá nombrar un contador-partidor dativo, según las reglas que la Ley de Enjuiciamiento Civil y del Notariado establecen para la designación de peritos. La partición así realizada requerirá aprobación del Secretario judicial o del Notario, salvo confirmación expresa de todos los herederos y legatarios.

Lo dispuesto en este Artículo y en el anterior se observará aunque entre los coherederos haya alguno sujeto a patria potestad o tutela; pero el contador-partidor deberá en estos casos inventariar los bienes de la herencia, con citación de los representantes legales de dichas personas.

Si el coheredero tuviera dispuestas medidas de apoyo, se estará a lo establecido en ellas.

第1057条 遺言者は、自身の死後のために生前行為または遺言により共同相続人でない者に分割をなす単純な権能を委託することができる。

遺言がなく、そこで指定された分割清算人がなく、または、その職務が空席の場合は、相続(プラス)資産の少なくとも50/100を代表する相続人と受遺者の請求により、住所が知れていたら、その他の利害関係人を呼び出して、裁判所書記官または公証人は、民事訴訟法の鑑定人指定の規定に従って、選定分割清算人を指名することができる。このようになされた分割には、相続人と受遺者全員の明示の確認がないと、裁判所書記官または公証人の承認が必要である。

本条と前条の規定は、共同相続人の間に親権または後見に付されている者が存していても、適用される。しかし、これらの場合、分割清算人は、これらの者の法定代理人を呼び出して相続財物の棚卸をしなければならない。

共同相続人が支援措置を施されていた場合は、それら支援措置の規定に従う。

(本条の最終改訂 2021年)

**Artículo 1058. Cuando el testador no hubiese hecho la partición, ni encomendado a otro esta facultad, si los herederos fueren mayores y tuvieren la libre administración de sus bienes, podrán distribuir la herencia de la**

**manera que tengan por conveniente.**

第 1058 条 遺言者が分割をなさず、また、その権能を他人に委託しなかったとき、相続人が成年者で、自己の財物の自由管理ができる場合は、それらの者は、都合が良いと考える方法で遺産を分割することができる。

**Artículo 1059. Cuando los herederos mayores de edad no se entendieren sobre el modo de hacer la partición, quedará a salvo su derecho para que lo ejerciten en la forma prevenida en la Ley de Enjuiciamiento Civil.**

第 1059 条 成年者である相続人が分割をなす方式について互いに納得しないときは、その者の権利は、民事訴訟法に規定される方式で（権利を）実行するために、保護される。

**Artículo 1060. Cuando los menores estén legalmente representados en la partición, no será necesaria la intervención ni la autorización judicial, pero el tutor necesitará aprobación judicial de la ya efectuada. El defensor judicial designado para representar a un menor en una partición, deberá obtener la aprobación de la autoridad judicial, si el Letrado de la Administración de Justicia no hubiera dispuesto otra cosa al hacer el nombramiento.**

**Tampoco será necesaria autorización ni intervención judicial en la partición realizada por el curador con facultades de representación. La partición una vez practicada requerirá aprobación judicial.**

**La partición realizada por el defensor judicial designado para actuar en la partición en nombre de un menor o de una persona a cuyo favor se hayan establecido medidas de apoyo, necesitará la aprobación judicial, salvo que se hubiera dispuesto otra cosa al hacer el nombramiento.**

第 1060 条 未成年者が分割において適法に代理されるときは、裁判所の介入も許可も必要ではない。しかし、後見人は実行した分割の裁判所の承認が必要である。分割で未成年者を代理する指名された裁判上の保護人は、指名時に裁判所書記官が別のことを措置していなかった場合は、裁判所の承認を得なければならない。

代理権能を有する保佐人が実行した分割では、裁判所の介入も許可も必要ではない。一旦分割実行されたら、裁判所の承認を要する。

未成年者または支援措置が設定されている者の名で分割行為するため指名された裁判上の保護人によりなされた分割は、指名時に別のことが措置されていた場合を除いて、裁判所の承認が必要である。

**(本条の最終改訂 2021 年)**

**Artículo 1061. En la partición de la herencia se ha de guardar la posible igualdad, haciendo lotes o adjudicando a cada uno de los coherederos cosas de la misma naturaleza, calidad o especie.**

第 1061 条 遺産の分割では、ロットを形成して、または、共同相続人の各人に同じ性質、品質もしくは種類の物を分与して、可能な衡平を保持しなければならない。

**Artículo 1062. Cuando una cosa sea indivisible o desmerezca mucho por su**

**división, podrá adjudicarse a uno, a calidad de abonar a los otros el exceso en dinero.**

**Pero bastará que uno solo de los herederos pida su venta en pública subasta, y con admisión de licitadores extraños, para que así se haga.**

第 1062 条 ある物が分割できない、または、分割すると価値が著しく損なわれるときは、ある相続人に、他の相続人には超過分を金銭で保証する条件で、分与することができる。

しかし、公売で売却するには、第三者入札人を参加させて、相続人の一人が公売での売却を請求することで足りる。

**Artículo 1063. Los coherederos deben abonarse recíprocamente en la partición las rentas y frutos que cada uno haya percibido de los bienes hereditarios, las impensas útiles y necesarias hechas en los mismos, y los daños ocasionados por malicia o negligencia.**

第 1063 条 共同相続人は、分割においては、各人が相続財物から受領した収益および利息、相続財物になされた有益費と必要費、および、悪意または過失で生じた損害賠償額を互いに支払わなければならない。

**Artículo 1064. Los gastos de partición, hechos en interés común de todos los coherederos, se deducirán de la herencia; los hechos en interés particular de uno de ellos, serán a cargo del mismo.**

第 1064 条 共同相続人全員の共通の利益に費やされた分割費用は、遺産から控除される。それらの一人の特別な利益に費やされた費用は、その者の負担となる。

**Artículo 1065. Los títulos de adquisición o pertenencia serán entregados al coheredero adjudicatario de la finca o fincas a que se refieran.**

第 1065 条 分与または所有の権原証書が、それに係わる不動産の取得相続人に引渡される。

**Artículo 1066. Cuando el mismo título comprenda varias fincas adjudicadas a diversos coherederos, o una sola que se haya dividido entre dos o más, el título quedará en poder del mayor interesado en la finca o fincas, y se facilitarán a los otros copias fehacientes, a costa del caudal hereditario. Si el interés fuere igual, el título se entregará, a falta de acuerdo, a quien por suerte corresponda.**

**Siendo original, aquel en cuyo poder quede deberá también exhibirlo a los demás interesados cuando lo pidieren.**

第 1066 条 同一の権原証書に、複数の共同相続人に分与された複数の不動産、または、2人以上の共同相続人に分割された単一の不動産が表示されているときは、その証書は不動産に最大の利害関係を有する者の支配下に置かれ、他の者たちには公証謄本が相続財産の費用で提供される。利害が均等の場合は、証書は、合意がないと、抽選で対応する者に引渡される。

それを原本として、原本を所有する者は、その他の利害関係人がその提示を請求す

るときは、提示しなければならない。

(本条の最終改訂 1990年)

**Artículo 1067.** Si alguno de los herederos vendiere a un extraño su derecho hereditario antes de la partición, podrán todos o cualquiera de los coherederos subrogarse en lugar del comprador, reembolsándole el precio de la compra, con tal que lo verifiquen en término de un mes, a contar desde que esto se les haga saber.

第1067条 相続人のある者が、分割前に自己の相続権を第三者に売却した場合は、共同相続人の全員または何人も、このことを知ったときから数えて一月内に、買受価額を償還して、買主の地位に代位できる。

### **Sección 3.<sup>a</sup> De los efectos de la partición**

第3款：分割の効果

**Artículo 1068.** La partición legalmente hecha confiere a cada heredero la propiedad exclusiva de los bienes que le hayan sido adjudicados.

第1068条 適法になされた分割は、各相続人に自己に分与された財物の排他的所有権を付与する。

**Artículo 1069.** Hecha la partición, los coherederos estarán recíprocamente obligados a la evicción y saneamiento de los bienes adjudicados.

第1069条 分割が実行されると、共同相続人は、分与された財物の追奪および瑕疵担保責任を互いに負う。

**Artículo 1070.** La obligación a que se refiere el Artículo anterior sólo cesará en los siguientes casos:

1.º Cuando el mismo testador hubiese hecho la partición, a no ser que aparezca, o racionalmente se presuma, haber querido lo contrario, y salva siempre la legítima.

2.º Cuando se hubiese pactado expresamente al hacer la partición.

3.º Cuando la evicción proceda de causa posterior a la partición, o fuere ocasionada por culpa del adjudicatario.

第1070条 前条の責任は次の場合にのみ終了する：

① 遺言者自身が分割をなしていたときで、遺留分を除いて、(分割について) 反対のことを望んでいたことが明らかではなく、または、反対のことを望んでいたと合理的に推定されない場合。

② 分割時に明示的に約定されていたとき。

③ 追奪が分割後の事由で引き起されるとき、または、取得者の過失で発生したとき。

**Artículo 1071.** La obligación recíproca de los coherederos a la evicción es proporcionada a su respectivo haber hereditario; pero si alguno de ellos

**resultare insolvente, responderán de su parte los demás coherederos en la misma proporción, deduciéndose la parte correspondiente al que deba ser indemnizado.**

**Los que pagaren por el insolvente conservarán su acción contra él para cuando mejore de fortuna.**

第 1071 条 共同相続人の相互の追奪担保責任は、自己の相続（プラス）資産に比例する。但し、共同相続人のある者が破産すると、その者の（責任）分は、（追奪されて）補償を受けるべき者に対応する部分を控除して、その他の共同相続人が同じ比率で受け持つ。

破産者のために弁済をなした者は、破産者に対する自己の権利を、その財産状況が回復するときまで、保持する。

**Artículo 1072. Si se adjudicare como cobrable un crédito, los coherederos no responderán de la insolvencia posterior del deudor hereditario, y sólo serán responsables de su insolvencia al tiempo de hacerse la partición.**

**Por los créditos calificados de incobrables no hay responsabilidad; pero, si se cobran en todo o en parte, se distribuirá lo percibido proporcionalmente entre los herederos.**

第 1072 条 債権が取立て可能として分与されると、共同相続人は相続債務者のその後の破産の責任は負わなく、ただ分割時のその者の破産の責任を負うのみである。

取立て不能と評価された債権については責任を負わない。但し、全部または一部が回収される場合は、回収されたものは相続人間に比例して配分される。

#### **Sección 4.<sup>a</sup> De la rescisión de la partición**

第 4 款：分割の取消し

**Artículo 1073. Las particiones pueden rescindirise por las mismas causas que las obligaciones.**

第 1073 条 分割は、債権（債務）と同じ事由で取消することができる。

**Artículo 1074. Podrán también ser rescindidas las particiones por causa de lesión en más de la cuarta parte, atendido el valor de las cosas cuando fueron adjudicadas.**

第 1074 条 また、分割は、分与時の財物の価値に注目して、1/4 以上の損傷の事由により取消することができる。

**Artículo 1075. La partición hecha por el difunto no puede ser impugnada por causa de lesión, sino en el caso de que perjudique la legítima de los herederos forzosos o de que aparezca, o racionalmente se presuma, que fue otra la voluntad del testador.**

第 1075 条 被相続人がなした分割は損傷の事由によっては取消できないが、必然相続人の遺留分を害する場合、または、遺言者の意思が別であることが明らかな場合、もしくは、合理的にそう推定される場合は、取消することができる。

**Artículo 1076. La acción rescisoria por causa de lesión durará cuatro años, contados desde que se hizo la partición.**

第 1076 条 損傷の事由による取消権は、分割時から 4 年間存続する。

**Artículo 1077. El heredero demandado podrá optar entre indemnizar el daño o consentir que se proceda a nueva partición.**

La indemnización puede hacerse en numerario o en la misma cosa en que resultó el perjuicio.

Si se procede a nueva partición, no alcanzará ésta a los que no hayan sido perjudicados ni percibido más de lo justo.

第 1077 条 請求された相続人は、損害を補償するか、新たな分割手続に同意するか選択できる。

補償は、金銭か損害が発生した物と同じ物でなすことができる。

新たな分割に移行する場合は、その分割は、損害を受けていなく、かつ、正当なもの以上を受けていなかった者には及ばない。

**Artículo 1078. No podrá ejercitar la acción rescisoria por lesión el heredero que hubiese enajenado el todo o una parte considerable de los bienes inmuebles que le hubieren sido adjudicados.**

第 1078 条 自己に分与された不動産の全部または重要な部分を譲渡した相続人は、損傷による取消権を行使することはできない。

**Artículo 1079. La omisión de alguno o algunos objetos o valores de la herencia no da lugar a que se rescinda la partición por lesión, sino a que se complete o adicione con los objetos o valores omitidos.**

第 1079 条 遺産のある物またはある価値の脱漏は、損傷による分割取消しを生じさせないが、脱漏された物または価値をもって遺産を補完するか、それに追加する。

**Artículo 1080. La partición hecha con preterición de alguno de los herederos no se rescindirá, a no ser que se pruebe que hubo mala fe o dolo por parte de los otros interesados; pero éstos tendrán la obligación de pagar al preterido la parte que proporcionalmente le corresponda.**

第 1080 条 相続人のある者を脱漏してなされた分割は、他の利害関係人側に悪意または故意があったと証明されないと、取消されない。しかし、これらの者は、比例して対応する部分を被脱漏者に弁済する責任がある。

**Artículo 1081. La partición hecha con uno a quien se creyó heredero sin serlo será nula.**

第 1081 条 相続人ではないが、相続人であると信じられた者に対してなされた分割は無効である。

## **Sección 5.<sup>a</sup> Del pago de las deudas hereditarias**

### **第5款：相続債務の弁済**

**Artículo 1082. Los acreedores reconocidos como tales podrán oponerse a que se lleve a efecto la partición de la herencia hasta que se les pague o afiance el importe de sus créditos.**

第1082条 債権者と認知された者は、弁済を受けるか、その債権総額が保証されるまで遺産分割が効力を持つことに対抗できる。

**Artículo 1083. Los acreedores de uno o más de los coherederos podrán intervenir a su costa en la partición para evitar que ésta se haga en fraude o perjuicio de sus derechos.**

第1083条 共同相続人の一人以上の者の債権者は、分割が詐欺でまたは自己の権利を害してなされないように自己の費用で分割に参加できる。

**Artículo 1084. Hecha la partición, los acreedores podrán exigir el pago de sus deudas por entero de cualquiera de los herederos que no hubiere aceptado la herencia a beneficio de inventario, o hasta donde alcance su porción hereditaria, en el caso de haberla admitido con dicho beneficio.**

**En uno y otro caso el demandado tendrá derecho a hacer citar y emplazar a sus coherederos, a menos que por disposición del testador, o a consecuencia de la partición, hubiere quedado él solo obligado al pago de la deuda.**

第1084条 分割がなされると、債権者は、限定承認していなかった相続人の何人にも全額で自己の債務の弁済を請求でき、または、限定承認している場合は、その相続した分の限度で請求できる。

これらの場合、請求された者は、遺言者の定めによりまたは分割の結果により自己のみが債務の弁済の責任を負うとされていないと、その共同相続人を引き込む権利を持つ。

**Artículo 1085. El coheredero que hubiese pagado más de lo que corresponda a su participación en la herencia podrá reclamar de los demás su parte proporcional.**

**Esto mismo se observará cuando, por ser la deuda hipotecaria o consistir en cuerpo determinado, la hubiese pagado íntegramente. El adjudicatario, en este caso, podrá reclamar de sus coherederos sólo la parte proporcional, aunque el acreedor le haya cedido sus acciones y subrogándole en su lugar.**

第1085条 遺産で自己の持分に対応するもの以上を弁済した共同相続人は、その他の者にその比例部分を請求することができる。

抵当権付き債務であることで、または、特定財産で形成されることで、債務を完全に弁済したときも、同じ事が遵守される。この場合、その分割取得者は、債権者が自己の請求権をその分割取得者に譲ったとしても、また、債権者の地位に代位したとしても、その共同相続人に比例部分のみ請求することができる(?)。

**Artículo 1086. Estando alguna de las fincas de la herencia gravada con renta o carga real perpetua, no se procederá a su extinción, aunque sea redimible, sino cuando la mayor parte de los coherederos lo acordare.**

**No acordándolo así, o siendo la carga irredimible, se rebajará su valor o capital del de la finca, y ésta pasará con la carga al que le toque en lote o por adjudicación.**

第 1086 条 相続不動産の内ある不動産が年金または永続的物権の負担を課されていると、滌除可能であっても、共同相続人の多数の同意でないと、その消滅手続きはなされない。

そのように同意されない場合、または、負担が滌除できないものである場合は、その不動産の価値からその負担の価値または元本が減じられ、この不動産はロットで、または、分与によりそれに当る者にその負担と伴に移行する。

**Artículo 1087. El coheredero acreedor del difunto puede reclamar de los otros el pago de su crédito, deducida su parte proporcional como tal heredero, y sin perjuicio de lo establecido en la sección 5.<sup>a</sup>, Capítulo 6 de este título.**

第 1087 条 被相続人の債権者である共同相続人は、その債権の弁済を、相続人としての自己の比例部分を控除して、本章の第 6 節第 5 款の規定を損なうことなく、他の相続人に請求できる。